

Item 30. Translate stories into dialect

1. Translate the text from a published book into Shetland dialect. If you do not speak the dialect yourself ask someone to do it for you.
2. Cover the printed text with labels so that the story can be read in dialect.
3. Read this to the children or leave it for them to read at their leisure. If you do not speak dialect ask another teacher, pupil or visitor to read it. It could also be recorded for children to listen to by themselves.

Options:

- Ask children to draw their own pictures for the story and make a story booklet for the class.
- Draw pictures for the story on the computer or scan pictures in. Then record the children telling the story and put to the pictures as a short film.
- Ask children to do this task as a homework exercise. They could ask parents, grandparents, friends or other relatives to help them translate the text.
- Upper primary pupils could translate popular books for lower primary pupils and read to them.

** This can be done for any book. 'Meg and Mog' stories may work particularly well. It can also be done with picture books.*